**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วิสาขา วตฺถุ น.๗๔-๗๖

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** ภิกฺขู ตสฺสา สทฺทํ สุตฺวา สตฺถุ อาโรจยึสุ ภนฺเต อมฺเหหิ เอตฺตเก อทฺธาเน วิสาขาย คายนํ นาม น ทิฏฺฐปุพฺพํ สา อชฺช ปุตฺตนตฺตปริวุตา คายมานา ปาสาทํ อนุปริยายติ กินฺนุ   
ขฺวสฺสา ปิตฺตํ กุปิตํ อุทาหุ อุมฺมตฺติกา ชาตาติ ฯ สตฺถา น ภิกฺขเว มยฺหํ ธีตา คายติ อตฺตโน ปนสฺสา อชฺฌาสโย ปริปุณฺโณ สา ปตฺถิตปฺปตฺถนา เม มตฺถกํ ปตฺตาติ ตุฏฺฐมานสา อุทานํ   
อุทาเนนฺตี วิจรตีติ วตฺวา กทา ปน ภนฺเต ตาย ปตฺถนา ปตฺถิตาติ วุตฺเต สุณิสฺสถ ภิกฺขเวติ สุณิสฺสาม ภนฺเตติ วุตฺเต อตีตํ อาหริ

ภิกฺขเว อิโต กปฺปสตสหสฺสมตฺถเก ปทุมุตฺตโร นาม พุทฺโธ โลเก นิพฺพตฺติ ตสฺส   
วสฺสสตสหสฺสํ อายุ อโหสิ ขีณาสวานํ สตสหสฺสํ ปริวาโร นครํ หํสวตี นาม ปิตา สุนนฺโท นาม ราชา มาตา สุชาตา นาม เทวี ฯ ตสฺส สตฺถุ อคฺคุปฏฺฐายิกา อุปาสิกา อฏฺฐ วเร ยาจิตฺวา   
มาติฏฺฐาเน ฐตฺวา สตฺถารํ จตูหิ ปจฺจเยหิ ปฏิชคฺคนฺตี สายํ ปาตํ อุปฏฺฐานํ คจฺฉติ ฯ ตสฺสา เอกา สหายิกา ตาย สทฺธึ นิพทฺธํ วิหารํ คจฺฉติ ฯ สา ตสฺสา สตฺถารา สทฺธึ วิสฺสาเสน กถนญฺจ วลฺลภภาวญฺจ ทิสฺวา กินฺนุ โข กตฺวา เอวํ พุทฺธานํ วลฺลภา โหตีติ จินฺเตตฺวา สตฺถารํ ปุจฺฉิ ภนฺเต เอสา อิตฺถี ตุมฺหากํ กึ โหตีติ ฯ อุปฏฺฐายิกานํ อคฺคาติ ฯ ภนฺเต กึ กตฺวา อุปฏฺฐายิกานํ อคฺคา โหตีติ ฯ กปฺปสตสหสฺสํ ปตฺถนํ ปฏฺเฐตฺวาติ ฯ อิทานิ ปฏฺเฐตฺวา ลทฺธุํ สกฺกา ภนฺเตติ ฯ อาม สกฺกาติ ฯ เตนหิ ภนฺเต ภิกฺขุสตสหสฺเสน สทฺธึ สตฺตาหํ มยฺหํ ภิกฺขํ คณฺหถาติ อาห ฯ สตฺถา อธิวาเสสิ ฯ สา สตฺตาหํ ทานํ ทตฺวา โอสานทิวเส จีวรสาฏเก ทตฺวา สตฺถารํ วนฺทิตฺวา ปาทมูเล นิปชฺชิตฺวา ภนฺเต นาหํ อิมสฺส ทานสฺส ผเลน เทวิสฺสริยาทีนํ อญฺญตรํ ปฏฺเฐมิ ตุมฺหาทิสสฺส พุทฺธสฺส สนฺติเก อฏฺฐ วเร ลภิตฺวา มาติฏฺฐาเน ฐตฺวา จตูหิ ปจฺจเยหิ ปฏิชคฺคิตุํ สมตฺถานํ อคฺคา ภเวยฺยนฺติ ปตฺถนํ ปฏฺเฐสิ ฯ สตฺถา สมิชฺฌิสฺสติ นุ โข อิมิสฺสา ปตฺถนาติ อนาคตํ อาวชฺเชนฺโต กปฺปสตสหสฺสํ โอโลเกตฺวา กปฺปสตสหสฺสปริโยสาเน โคตโม นาม พุทฺโธ อุปฺปชฺชิสฺสติ ตทา ตฺวํ วิสาขา นาม อุปาสิกา หุตฺวา ตสฺส สนฺติเก อฏฺฐ วเร ลภิตฺวา มาติฏฺฐาเน ฐตฺวา จตูหิ ปจฺจเยหิ ปฏิชคฺคนฺตีนํ อุปฏฺฐายิกานํ อคฺคา ภวิสฺสสีติ อาห ฯ ตสฺสา สา สมฺปตฺติ เสฺวว ลทฺธพฺพา วิย อโหสิ ฯ

สา ยาวตายุกํ ปุญฺญํ กตฺวา ตโต จุตา เทวโลเก นิพฺพตฺติตฺวา เทวมนุสฺเสสุ สํสรนฺตี กสฺสป-  
สมฺมาสมฺพุทฺธกาเล กิกิสฺส กาสีรญฺโญ สตฺตนฺนํ ธีตานํ กนิฏฺฐา สงฺฆทาสี นาม หุตฺวา ปรกุลํ อคนฺตฺวา ตาหิ ภคินีหิ สทฺธึ ทีฆรตฺตํ ทานาทีนิ ปุญฺญานิ กตฺวา กสฺสปสมฺมาสมฺพุทฺธปาทมูเลปิ อนาคเต ตุมฺหาทิสสฺส พุทฺธสฺส สนฺติเก อฏฺฐ วเร ลภิตฺวา มาติฏฺฐาเน ฐตฺวา จตุปฺปจฺจยทายิกานํ อคฺคา ภเวยฺยนฺติ ปตฺถนํ อกาสิ ตโต ปฏฺฐาย ปน เทวมนุสฺเสสุ สํสรนฺตี อิมสฺมึ อตฺตภาเว เมณฺฑกเสฏฺฐิปุตฺตสฺส ธนญฺชยเสฏฺฐิโน ธีตา หุตฺวา นิพฺพตฺติ มยฺหํ สาสเน พหูนิ ปุญฺญานิ อกาสิ ฯ

อิติ โข ภิกฺขเว น มยฺหํ ธีตา คายติ ปตฺถิตปฺปตฺถนาย ปน นิปฺผตฺตึ ทิสฺวา อุทานํ   
อุทาเนตีติ วตฺวา สตฺถา ธมฺมํ เทเสนฺโต ภิกฺขเว ยถา นาม เฉโก มาลากาโร นานาปุปฺผานํ มหนฺตํ ราสึ กตฺวา นานปฺปกาเร มาลาคุเณ กโรติ เอวเมว วิสาขาย นานปฺปการานิ กุสลานิ กาตุํ จิตฺตํ นมตีติ วตฺวา อิมํ คาถมาห ฯ

**เฉลย**

ธบ.๓ วิสาขา วตฺถุ น.๗๔-๗๖

**๑** ภิกฺขู ตสฺสา สทฺทํ สุตฺวา สตฺถุ อาโรจยึสุ ภนฺเต อมฺเหหิ เอตฺตเก อทฺธาเน วิสาขาย **คายนํ** นาม น ทิฏฺฐปุพฺพํ สา อชฺช ปุตฺตนตฺตปริวุตา คายมานา ปาสาทํ **อนุปริยายติ** กินฺนุ   
ขฺวสฺสา **ปิตฺตํ** กุปิตํ อุทาหุ **อุมฺมตฺติกา** ชาตาติ ฯ

**๑**. อ. ภิกษุ ท. ฟังแล้ว ซึ่งเสียง **(ของนางวิสาขา)** นั้น กราบทูลแล้ว แก่พระศาสดา ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ ชื่อ **อ. การขับ** แห่งนางวิสาขา เป็นกิริยา อันข้าพระองค์ ท. ไม่เคยเห็นแล้ว ในกาล-  
ยืดยาว มีประมาณเท่านี้ **(ย่อมเป็น)**, ในวันนี้ **(อ. นางวิสาขา)** นั้น ผู้อันลูกและหลานแวดล้อมแล้ว ขับอยู่ **ย่อมเวียนรอบ** ซึ่งปราสาท, **อ. ดี** **(ของนางวิสาขา)** นั้น กำเริบแล้ว หรือหนอ แล, หรือว่า (**อ. นางวิสาขานั้น)** **เป็นหญิงบ้า** เกิดแล้ว ดังนี้ ฯ

สตฺถา น ภิกฺขเว มยฺหํ ธีตา คายติ อตฺตโน ปนสฺสา **อชฺฌาสโย** ปริปุณฺโณ สา ปตฺถิตปฺปตฺถนา เม มตฺถกํ ปตฺตาติ ตุฏฺฐมานสา อุทานํ อุทาเนนฺตี วิจรตีติ วตฺวา กทา ปน ภนฺเต ตาย ปตฺถนา ปตฺถิตาติ วุตฺเต สุณิสฺสถ ภิกฺขเวติ สุณิสฺสาม ภนฺเตติ วุตฺเต อตีตํ อาหริ

อ. พระศาสดา ตรัสแล้ว ว่า ดูก่อนภิกษุ ท. อ. ธิดา ของเรา ย่อมขับ หามิได้, แต่ว่า **อ. อัธยาศัย** ของตน **(ของธิดาของเรา)** นั้น เต็มรอบแล้ว, **(อ. ธิดาของเรา)** นั้น ผู้มีใจยินดีแล้ว ว่า อ. ความปรารถนา อันเราปรารถนาแล้ว ถึงแล้ว ซึ่งที่สุด ดังนี้ ย่อมเที่ยวไป เปล่งอยู่ ซึ่งอุทาน ดังนี้, **(ครั้นเมื่อคำ**) ว่า   
ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ ก็ อ. ความปรารถนา **(อันนางวิสาขา)** นั้น ปรารถนาแล้ว ในกาลไร ดังนี้  **(อันภิกษุ ท. เหล่านั้น)** กราบทูลแล้ว, **(ตรัสแล้ว)** ว่า ดูก่อนภิกษุ ท. **(อ. เธอ ท.)** จักฟังหรือ ดังนี้,   
**(ครั้นเมื่อคำ)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ อ. ข้าพระองค์ ท. จักฟัง ดังนี้ **(อันภิกษุ ท. เหล่านั้น)**   
กราบทูลแล้ว, ทรงนำมาแล้ว ซึ่งเรื่องอันล่วงไปแล้ว ว่า :

ภิกฺขเว อิโต กปฺปสตสหสฺสมตฺถเก ปทุมุตฺตโร นาม พุทฺโธ โลเก นิพฺพตฺติ ตสฺส วสฺส-สตสหสฺสํ อายุ อโหสิ ขีณาสวานํ สตสหสฺสํ ปริวาโร นครํ หํสวตี นาม ปิตา สุนนฺโท นาม ราชา มาตา สุชาตา นาม เทวี ฯ ตสฺส สตฺถุ อคฺคุปฏฺฐายิกา อุปาสิกา อฏฺฐ วเร ยาจิตฺวา **มาติฏฺฐาเน** ฐตฺวา สตฺถารํ จตูหิ ปจฺจเยหิ ปฏิชคฺคนฺตี สายํ ปาตํ อุปฏฺฐานํ คจฺฉติ ฯ

ดูก่อนภิกษุ ท. อ. พระพุทธเจ้า พระนามว่าปทุมุตระ ทรงบังเกิดแล้ว ในโลก ในที่สุดแห่งแสน-แห่งกัปป์ **(แต่ภัททกัปป์)**นี้ ฯ อ. แสนแห่งปี เป็นพระชนมายุ **(ของพระพุทธเจ้า)** พระองค์นั้น ได้เป็นแล้ว, อ. แสน แห่งพระขีณาสพ ท. เป็นบริวาร **(ของพระพุทธเจ้าพระองค์นั้น) (ได้เป็นแล้ว)**, อ. พระนคร ชื่อว่าหงสวดี, อ. พระบิดา เป็นพระราชา พระนามว่าสุนันทะ **(ได้เป็นแล้ว)**, อ. พระมาดา เป็นพระเทวี พระนามว่าสุชาดา **(ได้เป็นแล้ว)** ฯ อ. อุบาสิกา ผู้เป็นอุปัฏฐายิกาผู้เลิศ ของพระศาสดา พระองค์นั้น ทูลขอแล้ว   
ซึ่งพร ท. ๘ ตั้งอยู่แล้ว **ในตำแหน่งเพียงดังมารดา** ปฏิบัติอยู่ ซึ่งพระศาสดา ด้วยปัจจัย ท. ๔ ย่อมไป   
สู่ที่เป็นที่บำรุง ในเวลาเย็น ในเวลาเช้า ฯ

ตสฺสา เอกา สหายิกา ตาย สทฺธึ นิพทฺธํ วิหารํ คจฺฉติ ฯ สา ตสฺสา สตฺถารา สทฺธึ วิสฺสาเสน กถนญฺจ **วลฺลภภาวญฺ**จ ทิสฺวา กินฺนุ โข กตฺวา เอวํ พุทฺธานํ วลฺลภา โหตีติ จินฺเตตฺวา สตฺถารํ ปุจฺฉิ ภนฺเต เอสา อิตฺถี ตุมฺหากํ กึ โหตีติ ฯ

อ. หญิงสหาย คนหนึ่ง **(ของอุบาสิกา)** นั้น ย่อมไป สู่วิหาร กับ **(ด้วยอุบาสิกา)** นั้น เนืองนิจ ฯ  **(อ. หญิงสหาย)** นั้น เห็นแล้ว ซึ่งการกราบทูล ด้วยความคุ้นเคยด้วย **ซึ่งความเป็นแห่งหญิงผู้คุ้นเคย**ด้วย กับ ด้วยพระศาสดา **(แห่งอุบาสิกา)** นั้น คิดแล้ว ว่า **(อ. หญิงนี้)** กระทำแล้ว ซึ่งกรรม อะไร หนอ แล เป็นหญิงคุ้นเคย ของพระพุทธเจ้า ท. ย่อมเป็น อย่างนี้ ดังนี้ ทูลถามแล้ว ซึ่งพระศาสดา ว่า   
ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ อ. หญิง นั่น ย่อมเป็น อะไร แก่พระองค์ ท. ดังนี้ ฯ

อุปฏฺฐายิกานํ อคฺคาติ ฯ ภนฺเต กึ กตฺวา อุปฏฺฐายิกานํ อคฺคา โหตีติ ฯ กปฺปสตสหสฺสํ ปตฺถนํ ปฏฺเฐตฺวาติ ฯ อิทานิ ปฏฺเฐตฺวา ลทฺธุํ สกฺกา ภนฺเตติ ฯ อาม สกฺกาติ ฯ เตนหิ ภนฺเต ภิกฺขุ-สตสหสฺเสน สทฺธึ สตฺตาหํ มยฺหํ ภิกฺขํ คณฺหถาติ อาห ฯ สตฺถา **อธิวาเสสิ** ฯ

**(อ. พระศาสดา ตรัสแล้ว)** ว่า **(อ. หญิงนั้น)** เป็นผู้เลิศ **(แห่งหญิง ท.)** ผู้เป็นอุปัฏฐายิกา **(ย่อมเป็น)**   
ดังนี้ ฯ **(อ. หญิงนั้น ทูลถามแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ **(อ. หญิงนั้น)** กระทำแล้ว ซึ่งกรรมอะไร   
เป็นผู้เลิศ **(แห่งหญิง ท.)** ผู้เป็นอุปัฏฐายิกา ย่อมเป็น ดังนี้ ฯ **(อ. พระศาสดา ตรัสแล้ว)** ว่า **(อ. หญิงนั้น)** ตั้งไว้แล้ว ซึ่งความปรารถนา สิ้นแสนแห่งกัปป์ **(เป็นผู้เลิศ แห่งหญิง ท. ผู้เป็นอุปัฏฐายิกา ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ **(อ.หญิงนั้น กราบทูลแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ **(อันหม่อมฉัน)** อาจ เพื่ออันปรารถนาแล้ว ได้ ในกาลนี้ **(หรือ)** ดังนี้ ฯ **(อ. พระศาสดา ตรัสแล้ว)** ว่า เออ **(อันเธอ)** อาจ **(เพื่ออันปรารถนาแล้ว ได้ ในกาลนี้)** ดังนี้ ฯ **(อ. หญิงนั้น กราบทูลแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ ถ้าอย่างนั้น **(อ. พระองค์ ท.)**   
ขอจงทรงรับ ซึ่งภิกษา ของหม่อมฉัน ตลอดวันเจ็ด กับ ด้วยแสนแห่งภิกษุเถิด ดังนี้ ฯ อ. พระศาสดา **(ทรงยังคำนิมนต์)** **ให้อยู่ทับแล้ว** ฯ

สา สตฺตาหํ ทานํ ทตฺวา **โอสานทิวเส** จีวรสาฏเก ทตฺวา สตฺถารํ วนฺทิตฺวา ปาทมูเล นิปชฺชิตฺวา ภนฺเต นาหํ อิมสฺส ทานสฺส ผเลน เทวิสฺสริยาทีนํ อญฺญตรํ ปฏฺเฐมิ ตุมฺหาทิสสฺส พุทฺธสฺส สนฺติเก อฏฺฐ วเร ลภิตฺวา มาติฏฺฐาเน ฐตฺวา จตูหิ ปจฺจเยหิ ปฏิชคฺคิตุํ สมตฺถานํ อคฺคา **ภเวยฺยนฺ**ติ ปตฺถนํ ปฏฺเฐสิ ฯ

อ. หญิงนั้น ถวายแล้ว ซึ่งทาน ตลอดวันเจ็ด ถวายแล้ว ซึ่งผ้าสาฏกเพื่อจีวร ท. **ในวันเป็นที่สุดลง**   
ถวายบังคมแล้ว ซึ่งพระศาสดา หมอบลงแล้ว ณ ที่ใกล้แห่งพระบาท ตั้งไว้แล้ว ซึ่งความปรารถนา ว่า   
ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ อ. หม่อมฉัน ย่อมปรารถนา **(แห่งความเป็นใหญ่ ท.)** มีความเป็นใหญ่ในเทวโลกเป็นต้นหนา **(ซึ่งความเป็นใหญ่)** อย่างใดอย่างหนึ่ง ด้วยผล แห่งทาน นี้ หามิได้, **(อ. หม่อฉัน)** ได้แล้ว   
ซึ่งพร ท. ๘ ในสำนัก ของพระพุทธเจ้า ผู้เช่นกับด้วยพระองค์ ตั้งอยู่แล้ว ในตำแหน่งเพียงดังมารดา   
เป็นผู้เลิศ **(แห่งหญิง ท.)** ผู้สามารถ เพื่ออันปฏิบัติ ด้วยปัจจัย ท. ๔ **พึงเป็น** ดังนี้ ฯ

สตฺถา สมิชฺฌิสฺสติ นุ โข อิมิสฺสา ปตฺถนาติ อนาคตํ อาวชฺเชนฺโต กปฺปสตสหสฺสํ โอโลเกตฺวา กปฺปสตสหสฺสปริโยสาเน โคตโม นาม พุทฺโธ อุปฺปชฺชิสฺสติ ตทา ตฺวํ วิสาขา นาม อุปาสิกา หุตฺวา ตสฺส สนฺติเก อฏฺฐ วเร ลภิตฺวา มาติฏฺฐาเน ฐตฺวา จตูหิ ปจฺจเยหิ **ปฏิชคฺคนฺตีนํ** อุปฏฺฐายิกานํ อคฺคา ภวิสฺสสีติ อาห ฯ ตสฺสา สา สมฺปตฺติ เสฺวว ลทฺธพฺพา **วิย** อโหสิ ฯ

อ. พระศาสดา **(ทรงดำริแล้ว)** ว่า อ. ความปรารถนา **(แห่งหญิง)** นี้ จักสำเร็จหรือ หนอ แล ดังนี้   
ทรงใคร่ครวญอยู่ **(ซึ่งกาล)** อันไม่มาแล้ว ทรงตรวจดูแล้ว ซึ่งแสนแห่งกัปป์ ตรัสแล้ว ว่า อ. พระพุทธเจ้า พระนามว่าโคดม จักเสด็จอุบัติ ในกาลเป็นที่สุดลงรอบแห่งแสนแห่งกัปป์, ในกาลนั้น อ. เธอ เป็นอุบาสิกา ชื่อว่าวิสาขา เป็น ได้แล้ว ซึ่งพร ท. ๘ ในสำนัก **(ของพระพุทธเจ้า)** พระองค์นั้น ตั้งอยู่แล้ว ในตำแหน่งเพียงดังมารดา เป็นผู้เลิศ **(แห่งหญิง ท.)** ผู้เป็นอุปัฏฐายิกา **ผู้ปฏิบัติอยู่** ด้วยปัจจัย ท. ๔ จักเป็น ดังนี้ ฯ อ. สมบัติ นั้น **(ของหญิง)** นั้น **เป็นราวกะว่า** **(อันหญิงนั้น)** พึงได้ ในวันพรุ่งเทียว ได้เป็นแล้ว ฯ

สา **ยาวตายุกํ** ปุญฺญํ กตฺวา ตโต จุตา เทวโลเก นิพฺพตฺติตฺวา เทวมนุสฺเสสุ สํสรนฺตี กสฺสป-  
สมฺมาสมฺพุทฺธกาเล กิกิสฺส กาสีรญฺโญ สตฺตนฺนํ ธีตานํ กนิฏฺฐา สงฺฆทาสี นาม หุตฺวา ปรกุลํ อคนฺตฺวา ตาหิ ภคินีหิ สทฺธึ ทีฆรตฺตํ ทานาทีนิ ปุญฺญานิ กตฺวา กสฺสปสมฺมาสมฺพุทฺธปาทมูเลปิ อนาคเต ตุมฺหาทิสสฺส พุทฺธสฺส สนฺติเก อฏฺฐ วเร ลภิตฺวา มาติฏฺฐาเน ฐตฺวา จตุปฺปจฺจยทายิกานํ อคฺคา **ภเวยฺยนฺ**ติ ปตฺถนํ อกาสิ

**(อ. หญิง)** นั้น กระทำแล้ว ซึ่งบุญ **สิ้นกาลกำหนดมีประมาณเพียงใดแห่งอายุ** เคลื่อนแล้ว **(จากอัตภาพ)**นั้น บังเกิดแล้ว ในเทวโลก ท่องเที่ยวไปอยู่ ในเทวดาและมนุษย์ ท. เป็นผู้ทรงพระนามว่าสังฆทาสี   
ผู้เป็นพระกนิษฐา ของพระธิดา ท. ๗ ของพระราชาผู้เป็นใหญ่ในแว่นแคว้นชื่อว่ากาสี พระนามว่ากิกิ เป็น ไม่เสด็จไปแล้ว สู่ตระกูลอื่น ทรงกระทำแล้ว ซึ่งบุญ ท. มีทานเป็นต้น สิ้นกาลนาน กับ ด้วยพระพี่นาง ท. เหล่านั้น ได้ทรงกระทำแล้ว ซึ่งความปรารถนา ว่า **(อ. หม่อมฉัน)** ได้แล้วซึ่งพร ท. ๘ ในสำนัก   
ของพระพุทธเจ้า ผู้เช่นกับด้วยพระองค์ ตั้งอยู่แล้ว ในตำแหน่งเพียงดังมารดา เป็นผู้เลิศ **(แห่งหญิง ท.)** ผู้ถวายซึ่งปัจจัย ๔ **พึงเป็น** ในกาลอันไม่มาแล้ว ดังนี้ แม้ ณ ที่ใกล้แห่งพระบาทของพระสัมมาสัมพุทธเจ้าพระนามว่ากัสสปะ ในกาลแห่งพระสัมมาสัมพุทธเจ้าพระนามว่ากัสสปะ ;

ตโต ปฏฺฐาย ปน เทวมนุสฺเสสุ สํสรนฺตี อิมสฺมึ อตฺตภาเว เมณฺฑกเสฏฺฐิปุตฺตสฺส ธนญฺชยเสฏฺฐิโน   
ธีตา หุตฺวา นิพฺพตฺติ มยฺหํ สาสเน พหูนิ ปุญฺญานิ อกาสิ ฯ

ก็ **(อ. หญิงนั้น)** ท่องเที่ยวไปอยู่ ในเทวดาและมนุษย์ ท. จำเดิม **(แต่กาล)** นั้น เป็นธิดา ของเศรษฐีชื่อว่าธนญชัย ผู้เป็นบุตรของเศรษฐีชื่อว่าเมณฑกะ เป็น บังเกิดแล้ว ในอัตภาพ นี้, ได้กระทำแล้ว ซึ่งบุญ ท. มาก ในศาสนา ของเรา (ดังนี้) ฯ

**อิติ** โข ภิกฺขเว น มยฺหํ ธีตา คายติ ปตฺถิตปฺปตฺถนาย ปน นิปฺผตฺตึ ทิสฺวา อุทานํ   
อุทาเนตีติ วตฺวา สตฺถา ธมฺมํ เทเสนฺโต ภิกฺขเว **ยถา** นาม เฉโก มาลากาโร นานาปุปฺผานํ มหนฺตํ ราสึ กตฺวา นานปฺปกาเร **มาลาคุเณ** กโรติ **เอวเมว** วิสาขาย นานปฺปการานิ กุสลานิ กาตุํ จิตฺตํ นมตีติ วตฺวา อิมํ คาถมาห ฯ

อ. พระศาสดา ตรัสแล้ว ว่า ดูก่อนภิกษุ ท. อ. ธิดา ของเรา ย่อมไม่ขับ **ด้วยประการฉะนี้** แล, แต่ว่า **(อ. ธิดาของเรา นั้น)** เห็นแล้ว ซึ่งความสำเร็จ แห่งความปรารถนา **(อันตน)** ปรารถนาแล้ว   
ย่อมเปล่ง ซึ่งอุทาน ดังนี้ เมื่อทรงแสดง ซึ่งธรรม ตรัสแล้ว ว่า ดูก่อนภิกษุ ท. อ. นายมาลาการ ผู้ฉลาด กระทำแล้ว ซึ่งกอง แห่งดอกไม้ต่าง ๆ ท. กองใหญ่ ย่อมกระทำ **ซึ่งกลุ่มแห่งระเบียบ ท.** มีประการต่าง ๆ ชื่อ **ฉันใด** ; อ. จิต ของนางวิสาขา ย่อมน้อมไป เพื่ออันกระทำ ซึ่งกุศล ท. มีประการต่าง ๆ **ฉันนั้น  
นั่นเทียว** ดังนี้ ตรัสแล้ว ซึ่งพระคาถา นี้ ฯ